

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಗಂಡು? ಚಹದ ಪ್ರಯಿತನ್ನು ಕೊಂಡು ಬ್ರೈನಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಸಿ ಹೋಗುವಾಗ ಮೂಗೆ ನಕ್ಕೆ. ಅಂಗಡಿಯವನನ್ನು ಕಂಡರೆ ತನಗೆ ತುಂಬಾ ಇವು ಕೆಲಪ್ಪೊಮ್ಮೆ ಅವನೊಂದು ಬೀಡಿ ಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ತಾಗಾಡುತ್ತಿರುವ ಹಗ್ಗದ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿರುವ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ತಾಗಿಸಿ ತಾನು ಗ್ರಹಿಸಿದ ಆ ಬೀಡಿಯನ್ನು ಸೇದಿ ಹೋಗೆ ಬಿಡುತ್ತಾನೆ. ಒಮ್ಮೆ ಅವಳು ಕೇಳಿದ್ದಳು,

‘ಮೂಗ ನೆನು ಬೀಡಿ ಸೇದೆಂದನ್ನು ಶುರು ಮಾಡಿದೆ, ಅಲ್ಲಾ? ದುವಾನ್‌ನೇ, ಸಹೆಕಲ್ಕಾವ್ರಿಲ್ಲಿ’

ಅದರ ನಂತರ ತಾನು ಅಂಗಡಿಯಲ್ಲೇನೂ ಬೀಡಿ ಸೇದುತ್ತಿರಲ್ಲಿ. ಮನೆಗೆ ತಂದು, ಅಂಗಳದ ಗೋಡೆಯ ತೂಕೊಂದರಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಸಿದ್ದುತ್ತೇನೆ. ರಾತ್ರಿ ಬಾಗಿಲು ಮುಚ್ಚಿದ ಮೇಲೆ ಅದನ್ನು ಹೊರ ತೆಗೆದು ಸೇದುತ್ತೇನೆ. ತಂಕುಣ್ಣೆ ನಾಯರ್ ಬೆಂಕಿಪ್ಪೊಟ್ಟಿ ಇವನ್ನು ತಾನು ಜೋಪಾವಾಗಿಟ್ಟಿರುತ್ತೇನೆ. ಬೆಂಕಿಪ್ಪೊಟ್ಟಿನ ತೆಗೆದ್ದುರೆ ಅದು ಕಳ್ಳುತ್ತಾನು ಅದು ಪಕ್ಕದ ಮನೆಯ ಹೊಲದ ತೆಗಿನಮರದ್ದು. ಒಮ್ಮೆ ತಾನು ಹಾಸುವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿಗೆ ಹೋಡೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಪಕ್ಕದ ಹೊಲದಿಂದ ಒಂದು ತೆಗಿನಕಾಯಿ ಬಿತ್ತು. ತನ್ನ ತರೀಯನ್ನು ಸವರಿ ಕಾಯಿ ಬಿಧಿತ್ತು. ಅದ್ದರಿಂದ ಅದನ್ನು ತಾನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡೆ. ಆ ಕೆಟ್ಟ ಕಾಯಿ ತನ್ನನ್ನು ಕೊಂಡುಬಿಡುತ್ತಿತ್ತೇನೋ. ಅದಕ್ಕೆ ಅದನ್ನು ಸುಲಿದು ತಿನ್ನಬೇಕೆಂದುಕೊಂಡೆ. ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡಮ್ಮೆ ಅದನ್ನು ನೇಡಿಬಿಟ್ಟಿರು. ಶಂಕುಣ್ಣೆ ನಾಯರ್‌ಗೂ ವಿವರ ಗೊತ್ತಾಯಿತು. ಅವಳು ಕೇಳಿಕೊಂಡಳು. ಹೊನೆಗೆ ದೊಡ್ಡ ರಾದ್ದಾಂತವೇ ನಡೆಯಿತು.

‘ಕಳ್ಳುತ್ತಾನಾ ಶುರು ಮಾಡಿದಿಯಾ?’ ಶಂಕುಣ್ಣೆ ನಾಯರ್ ಅಂಗಳದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಕೇಳಿದರು. ತಾನು ಹೆದರಿ ಗಾಬರಿಯಾಗಿಬಟ್ಟಿ. ಪಟ್ಟು ಸಿಗಲಿಲ್ಲ. ಏಟು ತಿಂದು ತುಂಬಾ ದಿನಗಳಾಗಿದ್ದವು. ಹಲವಾರು ಸಲ ಪಟು ಸಿಗುತ್ತ ದೆಂದು ಖಚಿತಪಡಿಸಿ ಮೈಯೊಡ್ಡಿ ಕಣ್ಣುಭ್ರಜಿ ನಿಲ್ಲುವುದಂಣು. ಅದರೆ, ಸಿಗುತ್ತಿರಲ್ಲಿ. ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪಟುಗಳು ಸಿಗುತ್ತಿದ್ದವು. ಕಾಲಿನ ಮೇಲೆ ಜಾಗಲೂ ಸುಟ್ಟುಗಾಯವನ್ನು ಕಾರಿಯಿಸಿ ಕೆಂಪಾಗಿ ಬರಹಾಕಿದ ಗರುತುಗಳಿವೆ. ಅವು ಶಂಕುಣ್ಣೆ ನಾಯರ್ ಕುಡಿದು ಒಂದು ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದ ತೀಕ್ಕಿಗಳಾಗಿದ್ದವು. ಅಂದು ಕಾಡ ಅವಳು ತುಂಬಾ ಅತಿದ್ದಳು. ಅಂದೆಲ್ಲಾ ಅವಳು ಕಾಲ ಮಂಡಿಗಳನ್ನು ಮರೆಮಾಡುವ ಲಂಗ ಮತ್ತು ಜಾಕೆಟನ್ನು ಮಾತ್ರ ತೊಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಆಗೇಮ್ಮೆ ತಿಗೇಮ್ಮೆ ದೊಡ್ಡ ಗೆರಗಳಿರುವ ಜಾಕೆಟನ್ನು ತೊಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಮುಂಗೈಯಲ್ಲಿ ಸದಾ ಗಾಜಿನ ಬಳಗಳಿರುತ್ತಿದ್ದವು. ಅವು ಒಡೆದು ಹೋದಾಗ, ಅವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಂದು ಪುಟ್ಟ ಪೆಟ್ಟಿಗಿಯಲ್ಲಿ ತೆಗೆದಿದುತ್ತಿದ್ದಳು. ಸ್ವಲ್ಪ ದಿನಗಳ ನಂತರ ಅಂಗಳದಲ್ಲಿ ಕಾಲು ದೀಪವನ್ನು ಹಳ್ಳಿಸಿ ತಾನು ಮತ್ತು ಅವಳು ಸೇರಿ ಬೋಯಿ ತುಣುಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಂದೊಂದಾಗಿ ಬಿಂದಿ ಬಿಂದಿ ಕೆಂಡಿತ್ತಿದ್ದಳು. ಒಮ್ಮೆ ಪಕ್ಕದ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕೇರಳದ ಹೆಣ್ಣುಮುಕ್ಕಳಾದುವ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಹಾಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಒಮ್ಮೆ ಪಕ್ಕದ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕೇರಳದ ಹೆಣ್ಣುಮುಕ್ಕಳಾದುವ ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕ ನೃತ್ಯ. ಕೈಕೊಟ್ಟಿಕಳಿ(ಕೇರಳದ ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕ ನೃತ್ಯ) ಇತ್ತು. ಅಲ್ಲಿ ಅವಳು ಹಾಡಿದ್ದಳು. ಅವಳು ನೃತ್ಯವಾಡುವುದನ್ನು ಹಾಡುವುದನ್ನು ಅಂಗಳದ ಕಿಟಕಿಯಿಂದ ನೇಡಿದ್ದೆ. ಅಂದು ಅವಳು ಆಕಾಶ ಬಳ್ಳಿದ ಜಾಕೆಟನ್ನು ಬೋಟ್ಟಿ ಮಿಂಚುತ್ತಿದ್ದಳು. ಅದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಚಂದವಾಗಿರುವ ಜಾಕೆಟನ್ನು ಬೇರೆಯವರು ತೊಟ್ಟಿದ್ದರು. ಅವಳ ಗೆಳಿ ರಾಧ ಕೆಂಪು ಬಳ್ಳಿದ್ದನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಳು. ತಾನು ರಾಧಾಳನ್ನು ತುಂಬಾ ಹೊತ್ತು ನೋಡುತ್ತು ಲೇ ಇದ್ದೆ. ರಾಧ ಅವಳಿಗಿಂತಲೂ